



Diana Margarita Sorgato

PERFIL

15 anos de dedicação exclusiva à tradução técnica e editorial do espanhol ao português do Brasil e vice-versa.

CONTATO

Telefone	+55 61 99273-8707
E-mail	dianasorgato@hotmail.com
Site	www.tradutoradeespanhol.com.br
Localização	Brasília - DF
Skype	diana.sorgato
Instagram	@tradutoradeespanhol
LinkedIn	https://www.linkedin.com/in/diana-margarita-sorgato-y-lamelas-dos-santos-64823846/

FORMAÇÃO

Uninter

2022 - 2023

Licenciatura em Letras

UGF

2012 - 2013

Pós-graduação em Tradução de Espanhol

UFSC

2007 - 2011

Licenciatura em Letras Língua e Literatura Espanholas

EXPERIÊNCIA DE TRABALHO

TRADUÇÃO TÉCNICA

Dígito Tecnologia S.A. Tradutora técnica

2008 - até o presente

Tradução de manuais, interfaces e treinamentos para usuários de softwares na área de telecomunicações, TI e segurança pública.

Empresas de tradução

Tradução e versão de documentação institucional, tais como políticas anticorrupção, de tratamento de dados pessoais, de gestão de riscos, códigos de conduta, relatórios, comunicados; artigos acadêmicos, etc. Áreas de especialidade: TI, saúde, corporativo, finanças, educação, turismo, astrologia e espiritualidade.

TRADUÇÃO EDITORIAL

Editora Edebê (tradução ES>PT)

- A nova vida do Sr. Rutin, David Nel.Lo.
- Fuja sem olhar para trás, Luis Leante.
- Mentira, Care Santos.
- 10 Critérios de Dom Bosco para educar os alunos.
- 10 Critérios de Dom Bosco para ser positivo.
- Carta do papa Francisco- Ecologia Integral, Francesc Riu Rovira de Villar (no prelo).

Editora Manole (versão PT>ES)

- Recomendaciones de la Sociedade Brasileira de Patologia Clínica/Medicina Laboratorial (SBPC/ML): Factores preanalíticos e interferentes en ensayos de laboratorio (no prelo).
- Recomendaciones de la Sociedade Brasileira de Patologia Clínica/Medicina Laboratorial (SBPC/ML): Buenas prácticas en laboratorio clínico (no prelo).



Insular Livros (versão PT>ES)
Dia de Santa Catarina, Maurício Oliveira

Publicação independente (tradução ES>PT)

- O Selo de Deus. O apocalipse de Leonardo. Ramón Moreno López de Ayala.

CURSOS

- **Para Bem Escrever na Língua Portuguesa**, Carlos Nougué.
- **Corrección, estilo y variaciones de la lengua española**.
Universidad Autónoma de Barcelona (Coursera).
- **Gramática para preparadores e revisores de textos**,
Universidade do Livro, UNESP.
- **Prática em tradução de contratos do espanhol ao português**. Scriveri.
- **Preparação e revisão de textos**, Universidade do Livro, UNESP.
- **A vírgula contemporânea**, Eliana Moura.
- **Workshop teste de revisão**, Eliana Moura.
- **Trados do básico ao avançado**, Tech Traduções.

CONCURSO DE TRADUÇÃO

Vencedora do concurso de tradução no curso Para Bem Escrever na Língua Portuguesa, em 2015, ministrado pelo tradutor Carlos Nougué (prêmio Jabuti).

CAT TOOLS

- Trados Studio (licença própria)
- MemoQ
- Memsource